

17-18

MÁSTER UNIVERSITARIO EN
ELABORACIÓN DE DICCIONARIOS Y
CONTROL CALIDAD LÉXICO ESPAÑOL
POR LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE
BARCELONA Y UNIVERSIDAD NACIONAL
DE EDUCACIÓN A DISTANCIA

GUÍA DE ESTUDIO PÚBLICA



LA TERMINOLOGÍA EN LOS DICCIONARIOS CIENTÍFICOS Y TÉCNICOS ESPAÑOLES DEL SIGLO XX

CÓDIGO 24403322

UNED

17-18

LA TERMINOLOGÍA EN LOS DICCIONARIOS
CIENTÍFICOS Y TÉCNICOS ESPAÑOLES
DEL SIGLO XX
CÓDIGO 24403322

ÍNDICE

PRESENTACIÓN Y CONTEXTUALIZACIÓN
REQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES PARA CURSAR ESTA
ASIGNATURA
EQUIPO DOCENTE
HORARIO DE ATENCIÓN AL ESTUDIANTE
COMPETENCIAS QUE ADQUIERE EL ESTUDIANTE
RESULTADOS DE APRENDIZAJE
CONTENIDOS
METODOLOGÍA
SISTEMA DE EVALUACIÓN
BIBLIOGRAFÍA BÁSICA
BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA
RECURSOS DE APOYO Y WEBGRAFÍA

Nombre de la asignatura	LA TERMINOLOGÍA EN LOS DICCIONARIOS CIENTÍFICOS Y TÉCNICOS ESPAÑOLES DEL SIGLO XX
Código	24403322
Curso académico	2017/2018
Título en que se imparte	MÁSTER UNIVERSITARIO EN ELABORACIÓN DE DICCIONARIOS Y CONTROL CALIDAD LÉXICO ESPAÑOL POR LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BARCELONA Y UNIVERSIDAD NACIONAL DE EDUCACIÓN A DISTANCIA
Tipo	CONTENIDOS
Nº ETCS	5
Horas	125.0
Periodo	SEMESTRE 2
Idiomas en que se imparte	CASTELLANO

PRESENTACIÓN Y CONTEXTUALIZACIÓN

La asignatura *La Terminología en los Diccionarios Científicos y Técnicos Españoles del Siglo XX* desarrolla los conocimientos, plantea la metodología y pone en práctica las destrezas necesarias para alcanzar una capacitación en el conocimiento de los diccionarios científicos y tecnológicos españoles de los últimos tiempos. Se estudiarán los fundamentos teóricos en los que debe basarse el tratamiento de la terminología y se revisarán los cambios de todo tipo que se han producido desde el s. XIX hasta la actualidad en la técnica de la elaboración de un artículo terminográfico. Se pretende que, simultáneamente a la adquisición de los conocimientos teóricos pertinentes, el estudiante vaya adentrándose paulatinamente en las destrezas prácticas que deben conducirle, a final de curso, a la capacitación para valorar objetivamente las cualidades y los defectos de un diccionario científico y tecnológico, e incluso para ser capaz de redactar un artículo terminográfico, utilizando los materiales y las herramientas con los que se habrá familiarizado durante su preparación de la materia.

REQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES PARA CURSAR ESTA ASIGNATURA

Además de los que se detallan en el apartado 2 de la *Guía didáctica*, el estudiante que decida cursar esta asignatura debe poseer unos conocimientos básicos acordes con los adquiridos mediante los estudios de Filología Hispánica o, en su defecto, con los que se ofrecen en los módulos de *Formación Básica y de Contenidos Comunes* de este máster. En especial, es recomendable una formación básica en Gramática y Semántica, así como una correcta expresión idiomática y un manejo del ordenador a nivel de usuario. Como es preceptivo para todo aquel que pretenda llegar a trabajar en elaboración de diccionarios, se considerará imprescindible la total meticulosidad en el uso del lenguaje escrito, tanto conceptual como formal, incluidos los aspectos tipográficos que necesariamente intervienen en lexicografía y, muy especialmente, la coherencia en el uso de reglas y procedimientos formales.

EQUIPO DOCENTE

Nombre y Apellidos	SORAYA ALMANSA IBAÑEZ (Coordinador de asignatura)
Correo Electrónico	salmansa@flog.uned.es
Teléfono	91398-6852
Facultad	FACULTAD DE FILOLOGÍA
Departamento	LENGUA ESPAÑOLA Y LINGÜÍSTICA GENERAL

HORARIO DE ATENCIÓN AL ESTUDIANTE

Horario de atención al alumno

Dra. Pilar de Vega: martes de 16.30 a 20.30 h, jueves de 12.00 a 14.30 h.

Medios de contacto

Dra. Pilar de Vega Martínez

Dirección postal:

Despacho 702

Departamento de Lengua Española y Lingüística General

Facultad de Filología

Edificio de Humanidades

UNED

Paseo Senda del Rey, n.º 7

28040- MADRID

Teléfono: 91 398 68 59

Dirección de correo electrónico: pvega@flog.uned.es

Medio de contacto recomendado: correo electrónico

Fax (del Departamento): 91 398 66 96

Tutorización

La tutorización académica y de orientación corresponden a la profesora que imparte la asignatura, Dra. De Vega.

COMPETENCIAS QUE ADQUIERE EL ESTUDIANTE

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Los principales objetivos que persigue esta asignatura son:

1. Conocer y manejar con soltura y rigor la nomenclatura propia de la Terminología y la Terminografía.
2. Comprender las diferencias que existen entre los distintos tipos de diccionarios de lengua que se ocupan de la terminología científica y un diccionario enciclopédico.

3. Diferenciar y valorar los distintos tipos de diccionarios científicos y técnicos que pueden encontrar y conocer las características y la utilidad de cada uno de ellos.
4. Conocer la evolución de la terminología científica y técnica en los diccionarios españoles, tanto académicos como no académicos, enciclopédicos y de lengua.
5. Conocer los principales diccionarios científicos y tecnológicos del español.
6. Ser capaces de realizar una crítica objetiva de cualquier diccionario científico y técnico basándose en criterios estrictamente científicos.
7. Lograr ofrecer soluciones prácticas a los errores o defectos que encuentren en los diccionarios que analicen.
8. Saber utilizar los materiales bibliográficos para solucionar los múltiples problemas que les puedan surgir durante la elaboración de los trabajos prácticos.
9. Ser capaces de enfrentarse con la redacción de un artículo terminográfico para la elaboración de un diccionario científico y técnico.
10. Habitarse a contrastar las distintas posturas existentes encaminadas a la resolución de un problema terminológico o terminográfico basándose en juicios argumentados.
11. Adaptarse a la actualización permanente a la que está obligado el terminógrafo y acostumbrarse a tomar decisiones para solucionar nuevos problemas.
12. Valorar que la práctica terminográfica exige el desarrollo de algunas cualidades imprescindibles para el desarrollo de esta labor, como son una gran minuciosidad, coherencia y sensibilidad lingüística, paciencia infinita y, sobre todo, capacidad de autocrítica y de duda permanente, pues estas son las principales herramientas de las que debe servirse el terminógrafo para avanzar en su labor.

CONTENIDOS

METODOLOGÍA

Puesto que la materia se imparte en la UNED empleando la metodología de la enseñanza a distancia, utilizará la plataforma de los Cursos Virtuales, que permite al alumno acceder a múltiples herramientas, como, por ejemplo, un *Módulo de Contenidos* que proporciona orientaciones de todo tipo encaminadas a facilitar la preparación de la asignatura, prácticas comentadas, referencias bibliográficas adicionales, etc.; un Foro de Debate con atención directa por parte del profesor para resolver dudas o realizar comentarios sobre la materia, muy útil por su carácter abierto que permite la lectura de todos los alumnos; y un correo electrónico que garantiza la comunicación directa, rápida y privada con el profesor. La virtualización es un instrumento extraordinariamente operativo para planificar la materia y para atender la progresión en el estudio y el trabajo del alumno, según el Plan de Trabajo, adaptado a los Créditos ECTS, que se detalla en la *Guía didáctica*, en los apartados 5 y 7. Este sistema no descarta, por supuesto, la entrevista personal, la atención telefónica, o el uso del correo tradicional, según los requerimientos del estudiante en cada caso.

El estudio de los materiales didácticos deberá complementarse con la consulta por parte del alumno de una bibliografía básica (obras de referencia imprescindibles, tanto impresas como electrónicas, según los casos) y de una bibliografía complementaria.

SISTEMA DE EVALUACIÓN

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

ISBN(13):9788424923464

Título:ESTUDIOS DE LEXICOGRAFÍA ESPAÑOLA (2003)

Autor/es:Seco, Manuel ;

Editorial:Editorial Gredos, S.A.

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

CONTRERAS IZQUIERDO, Narciso M. (2008). *El diccionario de lengua y el conocimiento especializado en la sociedad actual*. Jaén: Universidad de Jaén.

SECO, Manuel (2003). *Estudios de lexicografía española*. 2.^a ed. corregida y aumentada. Madrid: Gredos.

La obra de Narciso Contreras *El diccionario de lengua y el conocimiento especializado en la sociedad actual* constituye un valioso aporte al estudio de la terminología, y su lectura, sencilla y amena, casi proporciona por sí sola la base suficiente que pretende conseguir esta asignatura.

Los *Estudios de lexicografía española*, de Manuel Seco --y muy especialmente la tercera parte de la obra (pp. 185-332)-- son imprescindibles para la preparación de los temas 2, 3 y 4. Comprende una serie de artículos procedentes de diversas publicaciones de gran calidad y fácil y amena lectura, totalmente idóneos para despertar el interés del alumno y mostrarle

el camino hacia temas de investigación faltos de dedicación. Son dignos de destacar, por ejemplo los capítulos siguientes: “Autoridades literarias en el *Tesoro de Covarrubias*” (pp. 202-221), “El nacimiento de la lexicografía moderna no académica” (259-284), “Un lexicógrafo romántico: Ramón Joaquín Domínguez” (pp. 285-299) y “La definición lexicográfica subjetiva: el Diccionario de Domínguez (1846)” (pp.300-314).

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

ISBN(13):9788423921850

Título:NUEVO TESORO LEXICOGRÁFICO DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2001)

Autor/es:Real Academia Española ;

Editorial:ESPASA CALPE

ISBN(13):9788475964058

Título:LA TERMINOLOGÍA. TEORÍA, METODOLOGÍA, APLICACIONES (1993)

Autor/es:M.^a Teresa Cabré ;

Editorial:Antártida/Empuries

Para la preparación tanto teórica como práctica del tema 2 es una valiosísima herramienta la compilación que la Real Academia de la Lengua ha realizado en el *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*, en 2 DVDs, que nos permitirá la utilización, entre otros, de los diccionarios de Terreros y Domínguez, pioneros en el tratamiento de la terminología en España:

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001). *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española* [ed. en doble DVD y libro *Historia de la Real Academia Española*]. Madrid. Real Academia Española/Espasa.

Cualquier estudio sobre terminología y terminografía tiene que tener en cuenta la obra: CABRÉ, M.^a Teresa (1993) [1992]. *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Ed. Antártida/Empúries.

Es esta una obra pionera en la materia en España y obra de consulta obligada. Se trata de un amplio tratado sobre los términos especializados enfocados desde diferentes vertientes y, por lo tanto, atendiendo a los aspectos teóricos (como materia interdisciplinaria) y a los prácticos, que nos resultan especialmente interesantes en esta asignatura por la presentación que lleva a cabo de los métodos de trabajo necesarios para enfrentarse con la confección de diccionarios terminológicos.

En la *Guía didáctica* de la asignatura se ofrece una bibliografía más extensa y especializada, aunque, teniendo en cuenta la escasez de bibliografía específica sobre el tema, especialmente en lo que concierne a los temas 5 y 6 del programa, los profesores de

la asignatura redactarán materiales específicos que se completarán con artículos, capítulos de libros y recursos *online* que serán facilitados a los alumnos.

RECURSOS DE APOYO Y WEBGRAFÍA

Materiales didácticos

Como se ha especificado antes, dada la escasez de bibliografía específica sobre algunos aspectos de esta asignatura, es imprescindible facilitar a los alumnos materiales didácticos redactados por el profesor que la imparte. Resulta esencial la consulta de los diccionarios que se han indicado y de Internet, donde se pueden encontrar artículos y repertorios terminológicos muy interesantes. Además, a través del Curso Virtual o del correo electrónico preferentemente, se les facilitarán diversos materiales didácticos con orientaciones metodológicas.

Recursos de apoyo

Esta asignatura cuenta como recurso de apoyo fundamental con el Curso Virtual, que permite al alumno acceder a las nuevas tecnologías que ofrece esta plataforma. El estudiante dispondrá, entre otras, de las siguientes herramientas:

-un Módulo de Contenidos, en el que se incluyen orientaciones, prácticas comentadas, referencias bibliográficas adicionales, etc.;

-un Foro de Debate, de carácter abierto, con atención directa por parte del profesor para dudas o comentarios sobre la materia;

-un Correo, para la respuesta en privado, personalizada.

La virtualización permite asimismo planificar la materia y atender la progresión del estudio y del trabajo del alumno, según el plan de trabajo que se detalla en el apartado 7 de esta *Guía*.

Además de los medios tradicionales telefónico y de correo postal, se atenderá a los medios informáticos y a las nuevas tecnologías para el intercambio de los trabajos de carácter teórico y práctico entre profesor y alumno.

Se realizarán las gestiones oportunas para que los Centros Asociados en los que está matriculado el estudiante de esta materia, así como la Biblioteca Central de la UNED, dispongan de las publicaciones y del *software* que se recomiendan en la asignatura.

El alumno, por su parte, deberá disponer de una conexión a Internet para poder cursar esta materia.

IGUALDAD DE GÉNERO

En coherencia con el valor asumido de la igualdad de género, todas las denominaciones que en esta Guía hacen referencia a órganos de gobierno unipersonales, de representación, o miembros de la comunidad universitaria y se efectúan en género masculino, cuando no se hayan sustituido por términos genéricos, se entenderán hechas indistintamente en género femenino o masculino, según el sexo del titular que los desempeñe.